

上海建桥学院课程教学进度计划表

一、基本信息

课程代码	1020008	课程名称	笔译理论与实践
课程学分	2	总学时	32
授课教师	杭贝蒂	教师邮箱	17100@gench.com.cn.
上课班级	德语 20B-3 (专升本)	上课教室	一教 109
答疑时间	时间：周一至周五上班时间 地点：9225 电话：18115303023		
主要教材	1. 《新德汉翻译教程（第二版）》，王京平，杨帆编著，上海外语教育出版社，2020		
参考资料	2. 《德语学习 30 周年精选》，钟力平主编，外语教学与研究出版社，2009 3. 《翻译技术教程》，王华树主编，商务印书馆，2017 4. 《计算机辅助翻译入门》，吕奇、杨元刚主编，武汉大学出版社，2015		

二、课程教学进度

周次	教学内容	讲课	教学方式
1	讲解笔译理论与实践内容及基本知识点	2	讨论、讲课
2	学习翻译的本质，翻译的标准，翻译者应具备的素质	2	讨论、讲课、边讲边练
3	掌握翻译工具书，平行文章和背景文章基本构成的知识	2	课前汇报、讲课
4	了解翻译目的，分析理解原文，制定翻译策略，评价译文质量	2	课前汇报、讲课
5	掌握翻译五步骤，分析篇章主题	2	课前汇报、讲课
6	掌握分析文内外信息基本构成的知识	2	课前汇报、讲课
7	学习相关翻译理论，并进行翻译练习	2	课前汇报、讲课
8	学习文本类型与翻译策略	2	课前汇报、讲课
9	学习相关翻译理论，并进行翻译练习	2	课前汇报、讲课
10	掌握语义对比与翻译基本构成的知识	2	课前汇报、讲课
11	学习语境与理解，表达	2	课前汇报、讲课
12	掌握翻译实例基本构成的知识	2	课前汇报、讨论
13	学习篇章翻译与实践，篇章翻译的基本步骤	2	课前汇报、讨论
14	学习相关翻译理论，并进行翻译练习：邀请函及实习申请翻译	2	课前汇报、讨论
15	学习句法与翻译，主语与主题，汉语复句与德译，德语复句与汉译	2	课前汇报、讨论
16	学习篇章翻译实践，分析篇章翻译的基本步骤，了解工具型翻译策略，文献型翻译策略，德译汉文字处理策略	2	课前汇报、讲课、讨论

注：课程教学进度计划表电子版公布在本学院课程网站上，并发送到教务处存档。

三、评价方式以及在总评成绩中的比例（要向学生说明）

总评构成 (1+X)	评价方式	占比
1	期末考试	55%
X1	作业+考勤	15%
X2	课堂小组展示	15%
X3	笔译项目演练	15%

任课教师：

系主任审核：

刘真生

日期：2023年2月21日

杭贝蒂